

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии  
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 27 » ДЕКАБРА 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся  
по дисциплине

Теория и практика перевода с японского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский язык и второй  
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Разработчики

доцент кафедры английской и восточной  
филологии Пантыкина Н.И.

преподаватель кафедры английской и  
восточной филологии Ли Е.С.

Заведующий кафедрой английской и  
восточной филологии

А.А. Новикова

Протокол

от « 27 » ДЕКАБРА 2023 г. № 6

Луганск, 20 24

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода с японского языка» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

### 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями).

### 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
<b>Профессиональные</b>	
ПК-9. Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	ПК-9.1. Знает основы стилистики, корректирования и редактирования. ПК-9.2. Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. ПК-9.3. Ведет редактуру и корректуру текста. ПК-9.4. Осуществляет первичный реальный комментарий к тексту. ПК-9.5. Собирает и интерпретирует информацию из различных источников. ПК-9.6. Комментирует, редактирует, реферировает тексты различной направленности.
ПК-10. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном	ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и

научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	с иностранного на родной.  ПК-10.2. Уверенно пользуется словарями.  ПК-10.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.
---	--

#### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Что такое перевод? Общая теория перевода. Основные научные положения	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Специфика перевода 敬語 в японском языке	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Особенности переводческих трансформаций при переводе 謙讓語 в японском языке	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Переводческие трансформации. (Транскрипция транслитерация, перевод японских имен собственных)	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Реалии. Особенности перевода устойчивых единиц с японского языка на русский	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Фразеологизмы. Специфика перевода эквивалентной лексики. Перевод пословиц и поговорок.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
Стилистическо-жанровые особенности японских текстов.	ПК-9, ПК-10	Выполнение практических заданий
<b>Текущая аттестация</b>	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа
<b>Промежуточная аттестация</b>	ПК-9, ПК-10	Экзамен

### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-9. Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p><b>Знает:</b> основы стилистики, редактирования и корректуры, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;</p> <p><b>Умеет:</b> редактировать, корректурить, реферировать различные типы текстов;</p> <p><b>Владеет:</b> навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.</p>
ПК-10. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p><b>Знает:</b> основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p><b>Умеет:</b> аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p><b>Владеет:</b> базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Диктанты	10
Написание сочинений	5
Пересказы и чтение текстов	10
Составление диалогов	5
Составление и изучение вордлистов	10
Перевод текстов	20
Экзамен	40
Итого за семестр	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля**

#### **Примерные задания для контрольной работы**

##### **Задание 1: дать развернутые ответы**

1. Кратко опишите, как выглядели первые бюро переводов в Японии.
2. Охарактеризуйте официально-деловой стиль в японском языке и методы перевода.
3. Каковы особенности перевода лирического японского произведения.
4. Виды контекста. Примеры употребления.
5. Виды перевода, какой наиболее предпочтительный на данный момент в Японии и почему?

##### **Задание 2: перевести отрывок с японского на русский.**

なぜ、中東の内外からISに合流する者が後を絶たないのか。そこには、ISが、豊富な資金を駆使した巧みなリクルートを行っていることの他に、混迷の色を深める「アラブの春」後の中東において、新たな秩序の青写真を見せることに成功している点が挙げられる。

##### **Задание 3: перевести отрывок с русского на японский.**

Борщ. Основное первое блюдо украинской кухни. Получило широкое распространение и международное признание.

Важной отличительной стороной борща является также большое, обильное употребление в нем пряных растений.

Некоторые виды борща, наряду с мясной и растительной частью, имеют кроме того и засыпку из тестяных изделий. Наконец, важной отличительной чертой борщей следует считать и то, что их жидкая часть лишь частично состоит из воды: квасасирца, свекольного кваса, свекольного рассола.

##### **Задание 4: осуществить лингвистический анализ текста.**

#### テキスト 4

##### イラク国民議会選挙、1月30日実施と発表

イラク選挙管理委員会は21日、国民議会選挙を来年1月30日に行うと発表した。イスラム教スンニ派が多く住む中北部地域を中心に混乱が続いており、選挙の実施が危ぶまれているが、選管は予定通りの実施を強調した。

政党登録は22日までの予定で進行中。200件近い政党や個人から申請があり、選管は半数以上を承認した。有権者登録も始まり、選管は朝日新聞に「全土で順調に進んでいる」と語った。

ただ、北部では今月、武装勢力が有権者登録の関係書類を焼く事件が発生。宗教指導者が選挙参加を呼びかけるシーア派地域でも作業の遅れが出ており、なお懸念は残ったままだ。

イラクでは、選挙に向けて、すでに50を超える政党や団体が登録した。有権者登録は準備が遅れていたが、バグダッドの一部などで少しずつ始まっている。

## 2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. Дайте определение понятию «перевод».
2. Можно ли считать следующие термины наименованием одной и той же науки? (переводология, транслатология, переводоведение, теория перевода)
3. Установление соответствий между текстами в переводе на уровне ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста  
- ....
  - 1) буквальный перевод
  - 2) диахронический перевод
  - 3) вольный перевод
  - 4) устный перевод
4. Верно ли утверждение, что теория перевода непосредственно связана с переводческой практикой? Поясните свой ответ.
5. Предметом теории перевода является - ...
  - 1) преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом.
  - 2) научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации.
  - 3) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.
6. Задачей теории перевода является - ...
  - 1) моделирование процесса перевода
  - 2) сопоставительный анализ перевода
  - 3) выявить эквивалентные единицы
7. Задачей перевода является - ...
  - 1) обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке перевода, мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала.
  - 2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.
  - 3) противопоставление буквального и вольного перевода
8. Какие типы отождествления вы знаете?



9. Дайте определение понятию «адаптивное транскодирование».

10. Из приведенных ниже типов перевода составьте схему классификации видов перевода

1. последовательный перевод
2. письменный перевод
3. перевод, выполненный человеком
4. устный перевод
5. машинный перевод
6. синхронный перевод

11. К переводам, выделяемым по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности, относятся:

1. сокращенный перевод
2. бытовой перевод
3. адекватный перевод
4. художественный перевод
5. военный перевод
6. устный перевод
7. юридический перевод
8. бинарный перевод
9. общественно-политический перевод

12. Метод перевода – это ...

1. операция, направленная на преодоление возникшей в деятельности переводчика трудности
2. правило достижения поставленной цели, которая отражает объективно существующие законы действительности
3. система действий, вырабатываемая человеком на основе опыта.

13. Перевод фразеологических единиц японского языка

14. Особенности перевода общественно-политической лексики в японском языке.

15. Особенности перевода японских художественных текстов.

16. Англицизмы в японском языке.

17. Стилистическое использование неологизмов в языке современной японской прессы.

18. Стилистика газетных заголовков японской прессы.

19. Заимствований в японском языке.

20. Основные тенденции образования сложных слов в японском языке.

21. Перевод пословиц и поговорок.

22. Лингвостилистические особенности японских рекламного текста и проблемы его перевода.

23. Перводческие трансформации японского языка

24. Проблемы перевода художественной литературы и языка газеты.

25. Трудности машинного перевода.

26. Система глаголов японского языка

27. Лекические проблемы перевода.

28. Грамматические проблемы перевода.

29. Функциональные стили японского языка.
30. Передача образных выразительных средств.
31. Основные виды и формы перевода
32. Лексические проблемы перевода с русского на японский.
33. Особенности перевода технических текстов.
34. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода.
35. Может ли машина заменить человека в переводческой сфере?
36. Переводческие трансформации и приемы перевода.
37. Для чего нужен предпереводческий анализ текста?
38. Особенности перевода манги
39. Особенности перевода ранобэ
40. Трудности перевода звукоподражаний
41. Понятие «гоноратива» в японской языковой системе
42. Гендерное своеобразие в японском языке.
43. Эмоционально-экспрессивные частицы. Случаи их употребления.
44. Своеобразие японской ономотопеи.
45. Выражение просьбы в японском и особенности употребления конструкций.
46. Основы прилагательных. Их формирование и использование.
47. Японские диалекты.
48. Сленг (влияние субкультур на формирование японской языковой системы).
49. Японская омонимия и ее особенности.
50. Основные различия письменной и устной речи в японском языке.
51. Префиксально-суффиксальная система в японском языке.
52. Кадзари-котоба (Бикаго).
53. Японские гонорифики.
54. Неологизмы. Виды японских неологизмов (окказионализмы).
55. Слоговая Фонография и система Поливанова.
56. Особенности Айдзучи.
57. Понятие «канго» («漢語»). Влияние китаизмов на формирования японской лексики.
58. Почтительный стиль кэйго (敬語) и его виды.
59. Особенности перевода имен собственных с японского языка.
60. Нейтральный стиль в японском языке (普通形).
61. Основные единицы лексики японского языка.
62. Иностранные заимствования в японском языке.
63. Падежи в японском языке: склонение японских существительных.
64. Перевод устойчивых единиц с японского языка на русский.
65. Особенности грамматического строя японского языка.
66. Особенности переводческих трансформаций при переводе кэнсэцуго (謙讓語) в японском языке.
67. Стилистико-жанровые особенности японских текстов.
68. Служебные части речи японского языка и их функции в предложении.
69. Переведите на русский язык

日本の衣服というと、すぐ着物を思い浮かべるかもしれん。しかし、日本人が着物を着るのは、成人式、結婚式、入学式といったごく限られた機会です。それも女性が多く、ふだんは洋服で過ごすことが多いのです。明治時代、日本に洋服が輸入されて以来、洋服が着物よりも活動的なことから、だんだん洋服が着られるようになりました。今では若者は男女を問わずジーンズ姿が圧倒的です。着物は洋服に対して「和服」とも言われます。和服は長方形の布を縫って作られた直線的な衣服です。人間には、背の高い人、低い人、太っている人、やせている人とさまざまですが、体型が多少違っても同じ着物ですみます。サイズに関係なく、融通性があるということが着物の良さでしょう。着物は体を包む風呂敷と考えるとよいかもしれません。成人式や結婚式に着る着物はとても値段が高く、中には数百万円するものもあります。しかし、色や柄に気をつければ、体格が少々変わっても何年にもわたって着ることができます。

#### 70. Переведите на японский язык

Смеркается. Пора за работу. Я вам о многом хотела бы написать, да некогда, к сроку работа. Нужно спешить. Конечно, письма хорошее дело; всё не так скучно. А зачем вы сами к нам никогда не зайдете? Отчего это, Макар Алексеевич? Ведь теперь вам близко, да и время иногда у вас выгадывается свободное. Зайдите, пожалуйста! Я видела вашу Терезу. Она, кажется, такая больная; жалко было ее; я ей дала двадцать копеек. Да! чуть было не забыла: непременно напишите всё, как можно подробнее, о вашем житье-бытье. Что за люди такие кругом вас, и ладно ли вы с ними живете? Мне очень хочется всё это знать. Смотрите же, непременно напишите! Сегодня уж я нарочно угол загну. Ложитесь пораньше; вчера я до полночи у вас огонь видела. Ну, прощайте. Сегодня и тоска, и скучно, и грустно! Знать, уж день такой! Прощайте.

